Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niemożliwe bowiem krew byków i kozłów zabrać grzechy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niemożliwe jest bowiem, aby krew cielców i kozłów\* usuwała grzechy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niemożliwe\* bowiem, (by) krew byków i kozłów oddzielać\*\* grzechy. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niemożliwe bowiem krew byków i kozłów zabrać grzechy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jest niemożliwe, aby krew cielców i kozłów zmazywała grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niemożliwe jest bowiem, aby krew wołów i kozłów gładziła grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie można rzec, aby krew wołów i kozłów miała gładzić grzechy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem niepodobna rzecz jest, aby krwią wołów i kozłów miały być zgładzone grzechy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niemożliwe jest bowiem, aby krew cielców i kozłów usuwała grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest bowiem rzeczą niemożliwą, aby krew wołów i kozłów mogła gładzić grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niemożliwe bowiem, aby grzechy gładziła krew wołów i kozłów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niemożliwe bowiem, aby krew wołów i kozłów gładziła grzechy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo niemożliwe, aby krew byków i kozłów usuwała grzechy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Krew ofiarnych byków i kozłów nie mogła jednak zgładzić grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niemożliwe jest przecież, żeby krew cieląt i koźląt gładziła grzechy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо неможливо, щоб кров телят і цапів відпускала гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jest niemożliwe, by poprzez krew byków i kozłów zabrać grzechy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo niemożliwe jest, aby krew cielców i kozłów gładziła grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo nie jest możliwe, żeby krew byków i kozłów usuwała grzechy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niemożliwe jest bowiem, aby krew zwierząt ofiarnych mogła oczyścić ludzi z win. |

1. 1) <x>30 16:15</x>; <x>650 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Krew zwierząt przykrywa grzech; sprawia, że Bóg nie dochodzi go już na grzeszniku (<x>510 17:30</x>). Obrazem może być Pascha: ludzie znaleźli się „pod przykryciem” krwi, lecz ta krew na odrzwiach nie zmieniła ich natury (<x>20 12:13</x>, 23;<x>20 34:9</x>); nie oczyszcza ona świadomości od poczucia winy (por. <x>520 2:29</x>). W tym sensie krew zwierząt nie usuwa grzechów (w. 11), Pan w tych ofiarach nie ma upodobania (w. 6) i znosi je na korzyść ofiary Chrystusa (ww. 9-14, 18). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: było. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "krew (...) oddzielać" - składniej: "by krew byków i kozłów oddzielała", "oddzielać" - sens: usuwać, obmywać, gładzić. [↑](#footnote-ref-6)